

BLANCO VALDÉS, Carmen F. (2020), *Vida de Dante Alighieri. Tratado en honor de Dante Alighieri florentino, poeta ilustre (edición crítica y traducción)*. Berlin: Peter Lang. 156 pp. ISBN: 978-3-631-82631-7.

El año 2021, como es bien sabido, supone una fecha señalada en el mundo de la literatura, pues celebra el séptimo centenario de la muerte de Dante Alighieri. A un año cargado de fastos por toda la geografía europea, la traducción de la *Vida de Dante Alighieri* preparada por la profesora Blanco Valdés supone un preámbulo exquisito para enmarcar a un genio literario como el del italiano, una de las ‘tres coronas’ de la literatura florentina, en el contexto de su tiempo y de acuerdo con el relato transmitido por otra de las ‘coronas’ de dicha literatura: Giovanni Boccaccio. En efecto, el libro publicado por la profesora Blanco Valdés consiste en una traducción de dos etapas redaccionales autógrafas de la *Vida de Dante* que realizó Boccaccio, el ms. *To*. 104.6 y el ms. *Chig*. L.V.176, según la nomenclatura empleada por la investigadora.

Este estudio consta de dos partes, a saber, la introducción y la traducción de las obras mencionadas. La introducción se divide en cinco capítulos. En el primero de ellos se discuten las cuestiones relativas al género biográfico en época de Boccaccio y a los cambios que él introdujo. Así, se mencionan las dos grandes tradiciones biográficas que antecedieron al certaldés, que fueron la clásica –de la que se mencionan como paradigmas a Plutarco y a Suetonio– y la hagiografía religiosa. A continuación, se plantea el interrogante acerca de la veracidad histórica de la *Vida de Dante* frente a las necesidades literarias de una composición encomiástica. Boccaccio, como se le recuerda al lector, se encontraba en un mundo en transición y su producción escrita refleja, por un lado, el arraigo a los moldes medievales; por otro, la búsqueda continuada de un nuevo marco expresivo. Esto se puede observar, por ejemplo, en que la *Vida de Dante* da cabida a un nuevo paradigma cultural en la medida en que el biografiado ya no era ni rey ni santo, sino un personaje involucrado en la *vita activa* y, de puertas para adentro, consagrado a la escritura.

El capítulo segundo aborda las particularidades redaccionales de la *Vida de Dante*. En concreto, se estudian los argumentos relativos a la datación de las diferentes versiones autógrafas de esta obra y su interés desde un punto de vista cultural, ya que, como ha sido ampliamente discutido por diferentes investigadores, Boccaccio perseguía la finalidad última de sublimar la figura de Dante para construir en torno a él el mito del primer gran maestro de la lengua vulgar y equiparlo desde

esa perspectiva novedosa a los grandes modelos de la literatura latina. Es una parte del triple servicio que Boccaccio le prestó a Dante: además de ser su biógrafo, fue también su primer gran comentador y divulgador, y la *Vida de Dante* cubría el primero de estos objetivos. A partir de esta premisa, cobra especial relevancia el estudio paleográfico de Ricci (1974; 1985), quien comparó el manuscrito *Toledano* con el *Chigiano* y con el *Zibaldone Laurenziano* (ms. *Pluteo* XXIX-8)¹, llegando a la conclusión de que el texto conservado en España es el más antiguo de los tres, seguido del *Zibaldone* y, por último, el *Chigiano*, en el que se puede apreciar una *Vida de Dante* reelaborada. La primera versión (manuscrito *Toledano*) se consagraba por entero a la figura de Dante, mientras que la segunda versión (manuscrito *Chigiano*) tenía una finalidad orgánica en la que Dante quedaba definido como el primer gran maestro en lengua vulgar frente a Petrarca, al que Boccaccio otorgó en otras partes de su obra el papel de maestro de la lengua latina, y al propio certaldés, biógrafo de ambos y prosista de fecunda pluma en ambas lenguas. De acuerdo con esta distribución, Dante, Petrarca y Boccaccio se erigían como los puntales de la literatura florentina contemporánea. Después habría una tercera redacción, pero esta ya no es autógrafa (p. 29). Gracias a su enorme capacidad escritora, Boccaccio fue capaz de proponer un canon literario de la Florencia medieval.

En el tercer capítulo se hace una revisión de las principales ediciones modernas de *Vida de Dante*, desde las de Scheffer-Boichrost (1882) y Macri-Leone (1888) en el s. XIX, hasta la más reciente en lengua italiana, elaborada por Berté y Fiorilla (2017), y se explica cuáles son los problemas filológicos que suscitaba la obra en cada época. Una síntesis de la discusión académica permite identificar dos fases. Así pues, en un primer momento (hasta finales de los años 20 del s. XX), los estudios se centraron en dilucidar si la primera y segunda redacción de la *Vida de Dante* eran efectivamente ambas autógrafas y en establecer una fecha de datación para cada manuscrito. En épocas más recientes, ha interesado sobre todo discutir el grado de historicidad en los hechos descritos, analizar diferentes cuestiones que plantea la tradición manuscrita y, además, establecer una relación entre ambas redacciones para determinar por qué Boccaccio decidió introducir una serie de modificaciones textuales.

El capítulo cuarto se centra en describir la estructura y contenido de la obra, y se destacan tres aspectos fundamentales: 1) la explicación detallada de cuáles son los elementos ficticios y cuáles históricamente verídicos que componen la biografía; 2) el elogio de los estudios de letras por encima de las actividades del siglo (es decir, las lucrativas) y la defensa del uso de la poesía como vehículo de expresión de la historia

¹ Acerca de la tipología textual de los *Zibaldoni*, son de obligada consulta los artículos de Brambilla (2020), que ofrece una visión sistemática de clase de manuscritos, y de Russo (2020) y Sideri (2020), que se ofrecen un modelo de estudio de casos particulares.

o la filosofía; 3) la narración del exilio de Dante como la injusticia de una ciudad hacia un dedicado servidor de la *res publica*, lo que suponía quizás el escollo principal para la sublimación de la vida del poeta. En efecto, Boccaccio se vio obligado a conciliar la crítica a Florencia con un discurso más suave que permitiera elevar a Dante como un poeta representativo de dicha ciudad. La obra también se puede leer como un intento de explicar las dos grandes facetas que debía tener un hombre virtuoso, en concreto, una vida privada consagrada a las letras y, por otro lado, su compromiso de servicio a la ciudad, estando sujetas ambas facetas a los hados severos del destino.

Al final de la introducción hay un capítulo de conclusiones y una bibliografía dividida con acierto en tres partes, que recoge de manera armoniosa lo expuesto a lo largo del estudio: en primer lugar, las ediciones de referencia que se ha utilizado la autora; en segundo lugar, las ediciones modernas que existen de la *Vida de Dante* y, por último, la bibliografía especializada. En cuanto a la traducción, se presentan sin el texto original los textos contenidos en el ms. *Toledano* 104.6 y en el ms. *Chigiano* L.V.176.

Entre los aspectos más sobresalientes de esta edición se debe mencionar la meticulosidad de la investigadora, que ha consultado tanto los manuscritos originales de las obras traducidas como todas las ediciones modernas publicadas en Italia, tal y como ella misma indica (p. 9). Otro de los éxitos de este trabajo es que presenta también una discusión actualizada los estudios que se le han dedicado a la *Vida de Dante*, todos ellos citados en el lugar correspondiente. Por eso, se puede augurar que constituirá un punto de partida excelente tanto para investigadores hispanos que deseen iniciarse en la figura de Boccaccio como para un público universitario que necesite consultar de manera ágil el *status quaestionis* en que se encuentran los estudios acerca del certaldés.

Otro elemento que no se puede dejar de destacar es el prolijo aparato de notas que acompañan las traducciones, que obedecen a una doble finalidad: en la traducción del ms. *Toledano* 104.6 el número de notas es sensiblemente más significativo, pues en él la profesora Blanco Valdés explica todas las cuestiones textuales y de *realia* que le facilitan al lector una comprensión profunda del texto; en cambio, las notas a la traducción del ms. *Chigiano* L.V.176 se centran en explicar cuáles son los elementos que modificó Boccaccio con respecto a la primera redacción de la *Vida de Dante*, de modo que se puede apreciar con claridad en qué momentos y con qué finalidad se redondeó el texto.

Toda gran obra sería fastidiosa si no tuviera algún pequeño defecto que embellezca el conjunto. Sin quitar ni un ápice de mérito a la tarea realizada, hay alguna errata que ha sabido escaparse a la *labor limae* de la autora. Son muy pocas y no dificultan lo más mínimo la comprensión del texto, valgan de ejemplo las siguientes: p. 15 (n. 4), aparece

Caesorum en lugar de *Caesarum*; p. 16, se lee ‘recorrerán’ en vez de ‘recurrirán’; p. 32, aparece una cita italiana donde se lee ‘psicológico’ en lugar de ‘psicologico’. En el apartado bibliográfico, la autora se ha decantado por ceñirse estrictamente a ofrecer las referencias que atañen a la discusión académica de su trabajo. Sin embargo, es posible que un investigador nóvel pueda sentirse atraído por el discurso científico y eche en falta algo de orientación respecto a ciertas cuestiones periféricas. Por ejemplo, al hablar de los orígenes del género biográfico no se incluyen referencias a estudios sobre Plutarco, Suetonio, Elio Donato; tampoco algún trabajo propedéutico al género hagiográfico o a las *Vidas y Razos* de las que hicieron uso los trovadores medievales. En cualquier caso, en toda investigación se deben tomar ciertas decisiones y los asuntos señalados suelen ser de fácil acceso para quien desee profundizar en ellos.

En definitiva, creo que este trabajo es pertinente por tres razones. La primera porque, como decía al comienzo de esta reseña, constituye un preámbulo útil y necesario a los fastos dantescos del año 2021; la segunda, porque supone una nueva etapa –más amplia, por tanto– en uno de los senderos que inició el profesor Carlos Alvar, quien realizó la primera traducción de la *Vida de Dante* en castellano (Alvar 1993); la tercera, en fin, porque supone una puesta en valor del rico patrimonio manuscrito con el que cuenta la península ibérica, en este caso el texto de la *Vida de Dante* conservado en el manuscrito de la Biblioteca del Archivo Capitular de Toledo (ms. Zelada 104.6). Así pues, la presente edición y traducción sirven para contextualizar esta obra de Boccaccio dentro del ámbito de la literatura y crítica textual del Cuatrocientos italiano, disciplinas que se encuentran hoy día en plena eferescencia. De esta manera, se complementan desde una perspectiva hispana algunos recientes estudios que se le han dedicado desde Italia tanto a Boccaccio como a la *Vida de Dante*².

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (1993), *Giovanni Boccaccio. Vida de Dante*. Madrid: Alianza.
- BERTÉ, Monica y Maurizio FIORILLA (2017), *Trattatello in laude di Dante. Le vite di Dante dal XIV al XVI secolo. Iconografia dantesca*. Roma: Salerno editrice.
- BERTELLI, Sandro y Marco CURSI (2012), «Novità sull’autografo Toledano di Giovanni Boccaccio. Una data e un disegno sconosciuti», *Critica del testo*, 15/1, pp. 187-195.
- BERTELLI, Sandro y Marco CURSI (2014), «Ancora sul ritratto di Omero nel ms. Toledano», *Rivista di studi danteschi*, 1, pp. 170-180.

² Así, por ejemplo, Bertelli/Cursi (2012; 2014).

- BRAMBILLA, Simona (2020), «Manoscritti miscellanei e zibaldoni: categorie di analisi, problemi di descrizione e forme-libro tra latino e volgare», *Aevum* 94/3, pp. 505-532.
- MACRÌ-LEONE, Francesco (1888), *Vita di Dante. Testo critico. Introduzione, note e appendici*. Firenze: Sansoni.
- RICCI, Pier Giorgio (1974), «Le tre redazioni del *Trattatello in laude di Dante*», *Studi su Boccaccio*, 8, pp. 197-214.
- RICCI, Pier Giorgio (1985), *Studi sulla vita e le opere del Boccaccio*. Milano/Napoli: Ricciardi.
- RUSO, Camilla (2020), «Fra latino e volgare: due casi di studio nella tradizione delle miscellanee retorico-civili in volgare del Quattrocento», *Aevum* 94/3, pp. 561-586.
- SCHEFFER-BOICHRIST, Paul (1882), *Aus Dantes Verbannung: literarhistorische Studien*. Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner.
- SIDERI, Cecilia (2020), «Cristoforo Landino e il ms. 138 della Biblioteca Riccardiana di Firenze: studio su uno zibaldone umanistico», *Aevum* 94/3, pp. 587-618.

Guillermo ALVAR NUÑO
Universidad de Alcalá
guillermo.alvar@uah.es